

I Am No Jesus

and other selected poems, tanka, and haiku
by **ram krishna singh**

*translated into crimean tatar by taner murat
illustrated by alsou shikhova ildarovna*

ram kırışna sink'nıñ

Men Isa tuwulman

saylangan manzumeler, tankalar, kaykuwlar

*taner murat'nıñ kırıñm tatarğaga terğúmesinde
alsuw şikova ildarovna'nıñ resımlemesinde*



I Am No Jesus – Men Isa tuwulman

A project developed by Nazar Look

Attitude and Culture Journal of Crimean Tatars in Romania

www.nazar-look.com

**I Am
No JESUS**

**RAM
KRISHNA
SINGH**

and other
selected poems, tanka, and haiku
edited and translated into
crimean tatar by
taner murat

illustrated by
alsou shikhova ildarovna

ISA
**Men
tuwulman**

Editura StudIS

adicenter@yahoo.com

Iasi, Sos. Stefan cel Mare, nr.5

Tel./fax: 0232 – 217.754

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SINGH, RAM KRISHNA

I Am No Jesus - Men Isa tuwulman / Colecție lirică în ediție bilingvă, engleză și tătară crimeană / Ram Krishna Singh. Vatra Dornei : StudIS, 2014

ISBN 978-606-624-562-3

© Copyright 2014 Ram Krishna Singh

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the written prior permission of the author.

ISBN-13: 9786066245623

ISBN-10: 6066245627

BISAC: Literary Collections / General

Illustration: © Copyright 2014 Shikhova Alsou Ildarovna

Photo: © Copyright 2014 Winny Singh

Cover design: Elif Abdul

Consilier editorial: Dranca Adrian

Secretar editorial: Moroșanu Paul

Pre-press, tipar digital și finisare:

S.C. ADI CENTER SRL

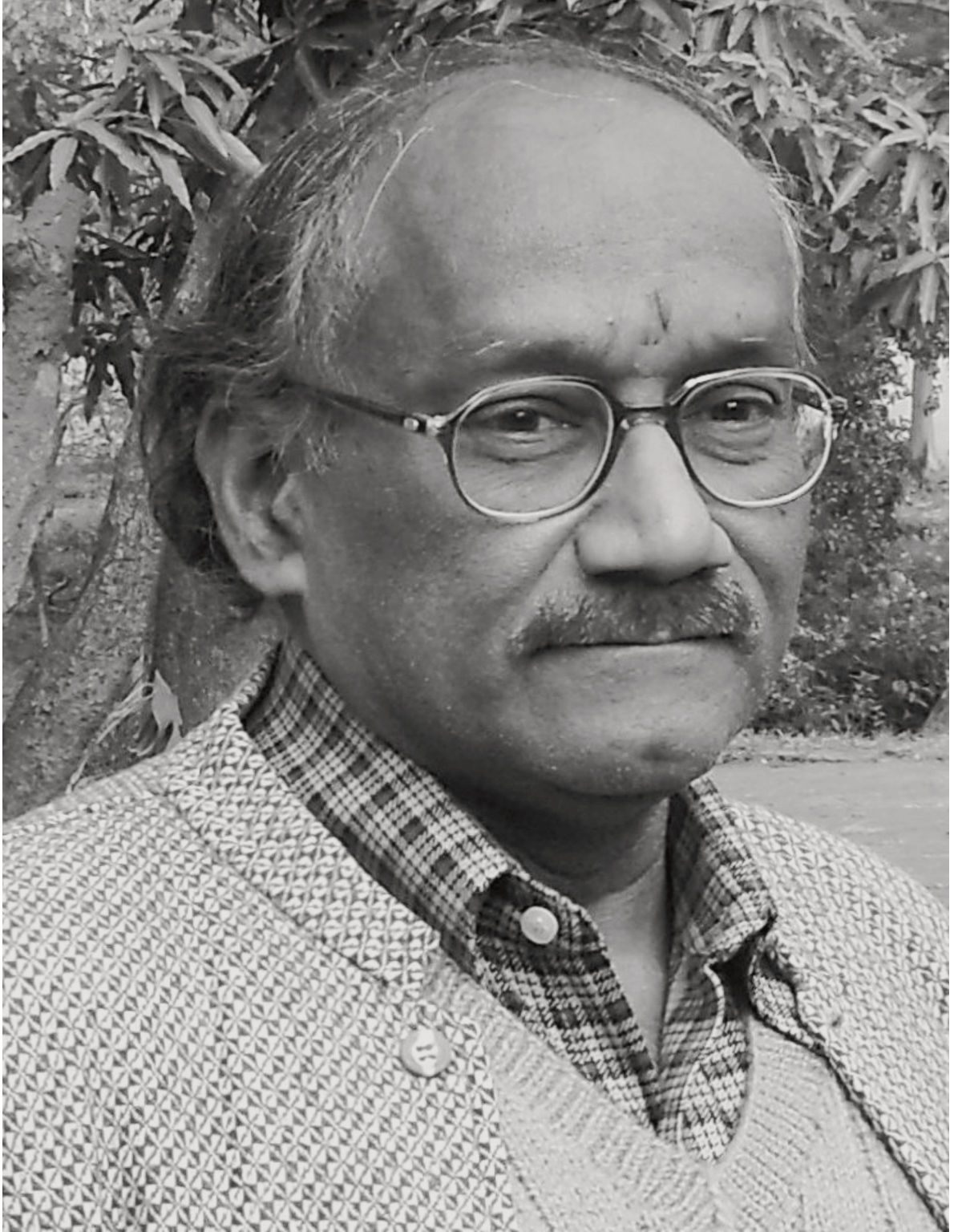
Șos. Ștefan cel Mare, nr. 5

Tel.: 217 754



Copyright © 2014

Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate autorului



Ram Krishna Singh

Jharkhand, India
www.rksinghpoet.blogspot.in
profrksingh@yahoo.com

Preface

Life is too real to be believed, yet we must keep dreaming and try to live with a resonance of what we think while we touch various levels of reality—political, social, personal, or spiritual—and *be ourselves*.

Genuine poetry happens as an event to be truthful, clear, courageous, and honest to oneself; to be open about things one often tries to conceal. Poetry provides an opportunity for expressing ones intimate moments with the same passion as while talking about the interwoven outer realities.

I also view it as the expression of cosmic, organic, erotic life, creating its own forms, expressing itself and, in being expressed, finds its voice.

My experience convinces me that we are not limited by what we are, but we are limited by what we are not. Poetry becomes a means to overcome this limitation, and thus, allows us not only to know ourselves but also to expand on what we are.

This means we should remain open to healthy revisions that we can make to our way of thinking, and incorporate new perspectives into our outlook. In other words, we should not let our own rigidity destroy our potential, but rather we should evince a forward-looking, tolerant, and open mindset if we wish to create future.

I don't know if my poetry fits in what I think at the moment, but poetry does help us traverse the boundaries of hesitation to see the joy of fulfillment.

I am grateful to my poet friend Taner Murat for not only readily agreeing to translate this collection into Crimean Tatar but also to publish it to support intercultural creativity .

R.K. Singh

Aldsóz

Yalandîr dúnya, lákin uşunnuñ siyasiy, maşeriy, şaksiy ya ruhiy gibí túrlí seviyelerine baskanda bíz ózlígımızden bazgeşmeden tús kurup óz túsúngelerimiz men barabar şîñlap yaşamalızımız.

Hakkikiy şiir tora, aşık, ğesaretlí, óz-ózí men dogrî-dúrúst bolmak bíz yaratuw olaydır, sîk-sîk ğaşırılğan şiylerní aşık-aşık añlatmasîdîr. Şiir insannîñ işindekí anlarîn añlatkanda tîşinda tokîşkan olaylarîñ hewesí men añlatmasîn sîrasîn tanîr.

Men şiirni evren, kewde, súygí, yaşam ifadesí gibí kórermen, óz şekilniñ ifadesí gibí kórermen, bo şekilniñ yaratuw sîrasında da bíz seslenme gibí kórermen.

Ğelenimiz bízim bolganımız tuwuldur, bízim bolmaganımızdır, boga teğrúbeme gúweníp inanîrman. Tízme bo ğelenní geşmek bíz imkáandîr onîştan o hem ózimizni tanîmamızni kolaylaştîrar, hem ózlígimizni keñiyter.

Bo hem túsúnge tarzımızni sawlîklî deñîştîrmelerge ázîr tutmamız kerek bolganîn aytar, hem de kórîşimizge ğañî noktayiy nazarlar eklemek kerekkeniñ añlamına kelît. Başka bíz sóz men, óz kuwetimizni óz sertlígimiz men ğok etmemelimiz, keleşekni yaratağak bolsak razîlik man hoş kórúw kósteríp kollarımızni aşık tutmalımız.

Koşıklarîm búgúngí túsúngelerime uyup-uymaganına kefîl bolmam, lákin şiir toktamsîrawlarîmni geşíp emellerimizge ğetîşmemizge yardîmğîmiz bolîr.

Hem bo ğâyîntîknî Kîrîm Tatarğasına terğúme etken, hem mamuriyet tîleşmemizge yardîmğî bolgan Tatar şayir arkadaşına minettarman.

R. K. Sink

Dedicated to
Tayyar Murat

I. Selected Poems - Saylangan manzumeler

Merkaba

They say my birth was a heavenly event:
here I am suffering third-rate villains
that erect walls to stop the chariots
from Merkaba: the angels fume but who cares
heaven is a mirage in human zoo

New Year

The dates on calendar question
all my undone acts

and memories that haunt or fade
in nightly nakedness

stumbling toward the next day's sun
without celebration

at 63 January jeers
my degenerating sex

a still itch: mantra and mirror
quiet god and drying petals

Nude Delight

The coiled divine
renews eternity
in the body's cells
fed on sensuous sweetness
and moment's littleness

for years fleshly reign
seemed spirit's radiance
in the deep pit
now suddenly sparks the itch
for heaven's nude delight

Merkebe

Menim tuwumum múbarek bir olay bolganin
aytalar:
mína şúndí Merkebe telegelerin toktatağak
yüksek kalawlar kalagan
úşúnğı sînif yamanların azapların şegemen:
melekler tuman atar ama kimin işine kirsín?
insaniy haywan bakşasında ğennet bir seraptır.

Ğañî yîl

Kúnsayımda kúnler bûtún yapılmay kalgan
işlerimni sorgılar

keşe şîpalaklığında rengi agarıp ğoklap turgan
akılımda kalganların da

ertesí kún kúneşine doĝrı súrúnup
bayramlaşmadan

altmış úş yaşında Oşak ayı
soysızlaşkan ğinisimni maskara etip taşlay

hareketsiz bir kîşinuw: mantra man ayna
sessiz tañrı man solgan şeşek yaprakları

Şîpalak zewuk

Burumlî mewla
kewdenin kózelerinde
hem an tarlıĝına
hem şehvaniy tatlısına peslengen
ebediyetni tazeler

senelerdir ten húkúmi
ruhnuñ nurı ğibi edí
deren şukurda
şúndí birden kîşintî balkıldar
ğennetin şîpalak zewukı úşún

Stranger

I don't know where I lived
in my former existence
but the hell I've breathed
for three decades here
couldn't adapt my soul:
I remain a stranger
to them and to the cold walls
that put out the candle lights
in my roofless house

Yabanđı

Eskı barlığımda
ka-yerde yaşaganımnı bılmem
ama mında kırk senedir
ışıme tartkan ğehennem
ruhumnı heş alıştırma-almadı:
olar uşun, tóbesız úyumnun
mayşırakların sındırđen
salkın duvarları uşun
men bır yabanđı kalırman

Stranger - Yabanđı



Avalanche

Time's wrinkling fingers
trivialize the sun and snow
in a crooked land

I see history crippled
with midnight dyspnoea
the green umbrella

hosts disaster:
the avalanche waits on its shoulder
the wound opens

Gleam of Light

Late August:
clouded midnight, sneezing
restless in bed

all negative vibes
well up the mind

jackals yell outside
I read Hsu Chicheng
for a gleam of light

Dying Sun

How does it matter
I remember or forget
the nights or lights
that stand still

in the dense fog
nothing visible
nor audible

the thundering planes
touch the ground:

it's all game
of guess and vague
everyone

everything
even the tick
of the clock

Kar awması

Zamannın kırışıklı parmakları
kiyiş bir memlekette
kar man kúneşni aşalatır.

sakatlangan tewúke kóremen
yarıkeşede solış tarlıgı man
yeşil şemsiye

felakettir:
omızında kar awması beklep
ğara aşılr

Ğiltırım

Awustos soñı:
bulutlı keşe yarısı, hapşırıwlar
töşekte kiyipsizlik

bütün bolımsız silkinúwler
akılını totırılar

tışarda şögel-bóriler bakırışa
bir ğiltırım uşun
Kısuw Çiy Çeñni okıyman

Ólgen kúneş

Akılımda tutsam da bir
unutsam da bir
hareketsiz kalgan
keşelerini-ğarıkıların

ğıygın tumanın içinde
ne birşiy kórilir
ne de eşitilir

gúdúrdegen tayyareler
ğerge tiyer:

sáde añlaşılmaz
bir tapmaşa oyınıdır
herkez

herşiy
sáatın takıldaması
bírem

this freezing hour
redolent of
crumbling echoes

I can't divine vision
or loom up certainty
to mock follies
of dying sun

Shadow

Last evening
I saw a flower bloom
today it's faded

but my fear
lurking like a shadow
ever present

I can't erase:
emptying the mind
easier said than done

Poetic Disturbance

There's more to view in a dew drop
than what lies in my backyard
- years of muck and mucking about -
burial too difficult

in sunlight images shine
like crystal ball reveal my mind
in poetic disturbance
leaking lust and blood on dried grass

Return to Wholeness

The body is precious
a vehicle for awakening
treat it with care, said Buddha

I love its stillness
beauty and sanctity
here and now

sink into its calm
to hear the whispers in all
its ebbs and flows

bo toñgan saat súresi
parşalangan kaytawaz
kokîsî taşır

húliya kór-almayman
şúphesizlikke de pışım ber-almayman
ólgen kúneşin şaşmalığın
mîskíllamak úşın

Kólge

Geşen akşam
aşkan bîr şeşek kórdım
búgün solgan

ama her zaman
bîr kóleke gibî añlíp
pîsuwda turgan korkîmnî

sîle-alman:
akıl boşaltması
kolaydır aytması, kiyin yapılması

Şiir raátsızlıgı

Arka bakşamda tabılğanlardan fazladır
bîr şiy tamlasında kórileğekler -
şóplikke atılğan seneler, senelerge gezip tozmak,
bek kiyin genaze

kúneşte kórıntiler balkıldar
kurı otka kınlama agızdırıp
şiir raátsızlıgı şekken túsúngelerimni
ortaga salgan billúr tobıday

Pítinlikke kayt

Kewde kîymetlídır
uyanuwga bîr telege
oga sak bol, dep aytkan Buda

şúndı mında onıñ sessizliginden
gúzelliginden we múbarekliginden
hoşlanaman

óz kábaruw man alşayuwların
pítin şibirdawların eşitmege
sabırına dalaman

erect, penetrate
the edge of life and loss
return to wholeness

yúkselip yaşam man kayıpñıñ
kenarına dalıp
pítinlikke kayt

Return to Wholeness - Pítinlikke kayt



Who Cares?

Death hides in the body
but who sees? it's obscure

living on the edge
seeking space into swamp

they all talk about the sun

Kım dert etsín?

Ólím kewdeniñ işinde ğaşınır
ama kım kórsín? işi karañğı

yıkpalgá asılıp yaşamak
bataklıkta kurı ğer karamaktır

herkez kókyúzünde şışıp kabargan

swelling in the sky

and close eyes to the spider
spinning waves on the ceiling

all alone, but who cares?
suspicion and distance

like lovers they pretend
to leave, yet stay longer

dishing out luxuries
showing off generosity

on the heart's fancy table
waiting to welcome the guest

I Am No Jesus

I am no Jesus
but I can feel the pains
of crucifixion

as a common man
suffer all what he suffered—
play the same refrains—

at times cry and pray
hope for better days ahead
despite lack of love

diminishing strength
failures, ennui and blames
for sins I didn't author

I am no Jesus
but I can smell the poison
and smoke in the air

feel for humankind
like him carry the cross
and relive my dreams

I am no Jesus
but I can feel the pain
of crucifixion

kúneşní lap etíp

tawanda egirílgen órimğek ğilimîñ dalgalarına
kóz ğumar

ğap-ğañğızlık, ama kím dert etsín?
şúphe men mesafe

yáreler ğibí ayırışkan kışı bolırlar
ama gene barabar kalırlar

kaálbîñ húliyalî sîprasında
sápır beklep turganda

artkan mollık,
ğumartlık kósterip

Men Isa tuwulman

men Isa tuwulman
ama mıklanuw ağılarín
yaşarman

sıradan bîr kışımén
onıñ bûtún şekkenlerín şegermen
ğırlagan nakaratín ğırlarman

bazıda-bîr ğılap duwalar okırman
eksılse de süygí
keleğegımızde taa yakşı kúnlerge umut etermen

azaytıp kuwet
bolsa da kayıp, ğan sığıntısı,
ğúklense de kabaát bolmagan gúnama

men Isa tuwulman
ama hawadakî zeher men
tuman kokısın kokılarman

insanlık úşún
onıñ atanak taşıwın şegermen
kórgen tüşlerimni birtaa yaşarman

men Isa tuwulman
ama mıklanuw ağılarín
yaşarman

I Am No Jesus – Men Isa tuwulman



It Doesn't Rain

It's lightning
every evening
in the sky
but it doesn't rain

I keep postponing
my journey

whether the train is late
or I miss it
it doesn't matter

I look below
the chasm is wide
like the lightning
but it doesn't rain

Valley of Self

I don't know which psalms to sing
or which church to go to feel
the flame within for a while

sit or lie still with
faith weather the restlessness
brewing breath by breath

I don't know the god
or goddess or the mantra
to chant when fear overtakes
my being and makes me suffer

plateaus of nightmares
paralyzing spirit to live
and be the promised fulfillment

I see no savior come
to rescue me when mired
I seek freedom from myself:

my ordeals are mine alone
in the valley of self
I must learn to clear the clouds
soaring high or low

Ğawmaz

Kók
ğalkıldar
her akşam
ama ğawmaz

ğolımnı
siltawlay beremen

tiren keşigip kelse de
kaşırsam da
dert tuwul

aşaga karasam
ğar ğalkıldaw gibí
geñiştir
ama ğawmaz

Óz-ózımnıñ şayırında

kaysı mezamirni okıp
ya kaysı kilsege barağagımnı bilmem
ışindeki alewun yaşıp

otırıp ya uzanıp ğatıp
inanş man solış-solişka
raatsızlıgıñ kaynamasına karşı kelmege

kaysı tañrıga ya tañrışaga tapınıp
kaysı mantıranı okıyğagımnı bilmem
barlıgımnı basıp
korki şektirgende

kara tüşler kirlari
yaşaw ruhum man
oñma sózimni felşke tutturup

kelip kurtarağak kurtaruwğı
kóre-almayman batıp
ózimden azatlanmaga karaganda:

şegişmelerim sáde maga kala
óz-ózımnıñ şayırında
bulutlarnı aşmaga úyrenmem keregir
aşada-yokarda taya-taya uşa-uşa

Valley of Self - Óz-ózímníň şayîrînda



Allergies

The barber sees
a potential customer
in me but I pass

the tense faces
after the long walk sunshine
a fag in the car

short carnival:
neatly hide faded vests drying
in the balcony

helter skelter
afternoon windy rain
allergies again

None Talk

Flowers don't bloom
in tribute to
builders' apathy

the trees are dying:
they too know they'll be felled
or the heat will kill

the concrete rises
calamity too will rise
none talk the ruins they bring

I Can Live

I've outlived
the winter's allergies
and depressing rains
in a human zoo

I can live
my retirement too
without pension and medicare:

the wheelchair doesn't frighten
I can live

uncared and unknown
survive broken home
the numbness of the arms

Alergiyalar

Berber meni
iktimaliy bir müşteri kórer
ama men katından geşip ketermen

kerğın yüzler
uzun gúruştan soñra
arabada ogıraşuw

kıska karnawal:
balkonda sorkıp kurutulgan
rengi şikkan kazakalar gášırmak

kıy-kaleket úyleawgansoñlar
ğelli ğawunlar
başka alerğiyalar

Lapîn etmezler

Seşekler
bina otırtkan işçiniñ dalgınlıgına
hasret bolıp aşmaz.

terekler ólir:
kesilip ya da ateşte óleğegin
olar da bilirlir

beton yükselir
felaket artar
mîratkanlarıñ lapîn etmezler

Yaşarman

Tırı kalıp şıktım
artta bırakıp kışlarıñ alerğiyasın
hem bir insaniy haywanat bakşasında
gónıl karartuwğı ğawunlarıñ

kartlıgımnı da
yaşarman
tekmilğilik men sawlık guwengem bolmasa da:

tegerşikli iskembe korkıtmaz
dayanırman

karalmadan-tanılmadan
tırı kaldım atlap yuwa bizılmasın
ğansız kuşaklawlarıñ

the pain in the neck
and inflation too

Heresy

My shrinking body
even if I donate
what's there for research:

devil in the spine
abusing tongue in sleep
or bleeding anus

defy all prayers
on bed or in temple—
the same heresy

oozing and stinking
onanist excursion
dead or alive

Clay Dreams

They make my face
ugly in my own sight

what shall I see in the mirror?

there is no beauty
or holiness left
in the naked nation:

the streams flow dark
and the hinges of doors moan
politics of corruption

I weep for its names
and the faces they deface
with clay dreams

Solitude

I don't seek the stone bowl
Buddha used while here:
She dwells on moon beams

I can see her smiling
with wind-chiseled breast

moyîn awurmasîn
hem para kîymetî tûşmesîn

Yalangîlîk

Kîskargan kewdemnî
bağışlasam da
bîlîm ondan ne aňlasîn?

omîrgamda şaytan
yukumda awuz bîzgan tîl
ya da koňk kanamasî

ğatakta-tapînakta
kîlgan duwalarîm sayılmadan
hep şo yalangîlîk

şamîrlap sasîp
onanist gezûw
ólî-tîrî

Balşîk tûşler

Ôz yûzûmnî
ôzîme şîrkinleştireler

aynada ne kôriyîm?

kalgan heşbir gûzellîk
ya da mûbareklîk yoktîr
şîpalak millette:

ğîlgalar kara-kara agar
kapîlarîñ bağlamalarî da îñgîrdar
ahlâaksîz siyaset

onîñ atlarî ûşûn ğîlarmen
balşîk tûşler men
itibardan tûşûrûlgen yûzî ûşûn

Ğaňgîzlîk

Buda bo yaklarda ekende kullangan
taş sawutnuñ peşinde tuwulman:
o aynîñ nurlarında yaşar

onîñ kûlûmsûremesîn kôre-alaman
ğel ğontkan kôkîregî men

in sexless solitude

her light is not priced
but gifted to enlighten
the silver-linings

Waiting

I've lived 23,000 days
awaiting a day that could become
god's day in eden earth or within

or even my grandson's smile
on his first day in mother's arms

now I sit an empty boat
on a still river
and shake with quail dreams

ğinsiyetsiz ğaňgîzlîğında

onîň ğarîğîň kîymetî pîşilmez
aydınlatuwğîdîr
kúmúş kaplamasî

Beklew

Men 23.000 kún yaşadîm
Aden bakşasında Allahnîň kúnî
hálîne keleşek kúnny beklep

ya da torînimîň kúlumsúrewîn
sîptî kúnünde nenesín kuşagında

şundî akmagan bîr ğîlgada
boş bîr kayıkta otîrîp
bódene tûşî men terbetîlemen

Finding the way through purification – Paklanuw ğoli



Sangam

The crack in the sky
is not the rosy cleavage
to rape the body

nor is the beast any free
to escape the bloody river
that reflects stony wrath
in doggy position

they all expect their reward
for burying the noise
of sunny free wheeling
in frozen passion

turn beggars they all
search warmth with ash-smeared sadhus
at road side tea stall
whistle and wash off sins

in sangam muddled
with privileged few soar high
but I'm glad I crawl on earth
my roots don't wave in the air

Indifference?

Being good
couldn't make me know
any better

I was harmless
they sold my name
and became
what I couldn't

in the middle of day light
I vanished like faces
from voters' list

with no difference
to who wins
or who loses

I Too Descend

Some fresh bones, and designer's dress
distorted hopes, cataract vision

Sangam

Kókyúzünde ğarılma
tuwul şo pembe tayış
kewde teğawuzî etmege

kuturgandelilikni kaytımlap
şakıltaşlı ğilgadan kurtulgan
it turuşunda
wahşiy haywan da tuwul

hepisi bakış bekler
küneşsiz aylanuwların dawuşların
toñgan hewesniñ işine
kómgeni úşın

tilenşi ğetip alayisi
kúl súrmeli sadhuw rahiplerden sıǵaklık karar
ğol kenarında çaykanelerde
şıǵırıp gúnasın boşatıp

sangam işinde şaşırıp
birkaç sayuwlı man yokarga sekirip
ama ğeryúzünde sürünüp ğürgenimden razıman
tamirlarım hawada ğelpildemez

Baş awurtmamak?

Maga
eñ yakışkan
yakşılık edí

men zararsız edim
olar benim atımnı satıp
bola-almaganım
boldım

kún ğarigın ortasında
yüzler saylaw tızmesinden ğok bolganday
ğok boldım

kazananga
kaybetkenge
baş awurtmadan

Men de túşermen

Birkaç taze súyek, bir pışımǵı entári
kîyîş umutlar, kóztumanlı kórîş

hardly any better the face of the body

and if there is a soul, the soul hears

the map guides the mind's midnight
but the destination is different

deception is courage

they know the end of journey
and get down when the train stops

I too descend

From the Window

Tall houses appear
to grow like trees from the plane
slowly rising high

people turn tiny
with cars water birds and beasts
in the summer flame

nervously worried
watch the moving mass of clouds
from the window

eternal patterns
nature's wonder on the edge
a streak of orange

thousands of lights
twinkle in colors like stars—
seat belt fastened

Eyeless Jagannath

I can't understand
their mystic heaven or thrills
housed in awareness

time's intricacies
or sources of plastic mist
through mythical depths

the wings of my thought
are too short to climb God's height
or blue deeps of peace

alayîsî kewdenîñ yûzî men zorlanîr

bîr de tîn bolsa, tîn eşîtîr

ğolnî karta kósterer akîlnîñ yarîkeşesine
lâkin barîlağak yer başka

peşmanlîk ğesarettîr

olar bîlîp ğolnîñ soñîn
tûşerler tîren toktaganda

men de tûşermen

Penğîreden

Yawaş-yawaş yûkselgen tayyareden
terekliktiy ósîp ketken
ónder úyler kórínîr

yaz álewúnde
maşınalar, kuşlar, haywanlar man
insanlar kîşkene kalîr

kaárete-kaárete
penğîreden
hareketlî bulut súrúwúne karap kalaman

soñsîz nakîşlar
zewuklî tuwa ğazibesî
portakal renginde bîr sîzîk

biñlerge ğarîk
renklî- renklî yîldîzday ğalpîldar,
emniyet kemerim taguwlî

Sokîr Jaganat

Añlay-almayman
bîlîñ işinde yer algan
olarîñ sîrlî ğennet ya orseñlerin

zamanîñ múreккеplîgîn
ya efsanelî derenlikten
suniykamîrlî tumannîñ şokragîn

tûşúñgelerimnîñ kanatlarî kîskadîr
ne Tañrînîñ ónderlîgîne barmaga yeter
ne de engenîñ mawî derenliklerine

I stand on the edge
of earth's physicality
waiting on the brink

with shadowy lines
and curves to image march of
eyeless Jagannath

if nobody sees
the collapse of procession
and the dark precinct

don't blame the poets:
there is too much emptiness
and gloom to ignore

düniyanîñ ğismaniyet kenarında
bosagasında otürp
beklermen

kólgeli tüz ya burumlî sîzîklar man
sokîr Jaganatnîñ ğúrúşún
taklit etmege

eger bírew kór-almasa
alaynîñ şógışın
we mahalle karañgîlîğîn

boga şayirler kabaatlı tutulmaz:
boşlık man kaswet o kadar kóp ke
kózge almadan bolmaz

Searching the meaning – Mana ğolında



Body: a Bliss

“To see you naked
is to recall the Earth”
says Garcia Lorca

it’s no sin to love
strip naked in bed, kitchen
or prayer room

the bodies don’t shine
all the time nor passion
wildly overflows

but when we have time
we must remember parts
arouse dead flesh

rub raw with desire
peeling wet layers through light
sound, senses and taste

play the seasons:
the thirst is ever new
and blissful too

to recreate
the body, a temple
and a prayer

On Her Birthday

I want the best of life for you
but you too must understand
what I can’t do

you must be patient and do
what you can—
I can’t create the fruits

I may create space
for you to stand but I can’t
become the legs

you must run the race
on your own and be
what you dream

the redness of mars
and the whiteness of moon
merge in you

Kewde múbareklíktír

“Seni şîpalak kórmek
Ğerkúreni akîlîma akelmektír”
dep aytar Garsiya Lorka

şîr-şîpalak ğatakta, aşkanada
ya da ibadet odasında
súymek ğúna tuwul

kewde herwakît ğiltíramaz
hewes te
delíĝe taşımaz

ama wakît tapkanda
parşalarîmîznî unutmamalîmîz
ólgen etnî uyandırıp

ĝalañnî ístek men okşalamalı
arşıp kaytık tabakalarnî
ĝarık, ses, tuyĝı we tat man

mewsím oyınî oynap:
suwsuzluk her zaman hem ĝañî
hem múbarektír

kewdenî, tapınaknî,
ibadetnî
ĝañıdan yaratmak úşún

Oniñ tuwum kúnúnde

Men saga hayatıñ eñ yakşısin ístermen
lákin yapa-almaganlarımñı
sen de añlamalıñ

sabırlı bolıp
kayretlenmelisiñ,
men ĝemiş yarata-almam

seniñ ayakta turmañ úşún
boşlık yaratırman
ama ayagıñ bola-almam

ozişnî kazanmak úşún
óziñ ĝuwurup
túşúñdekisindi óziñ bolmalısıñ

merihniñ kızılı man
aynıñ aklıĝı
seniñ işinde bírleşir

you have worlds to conquer
and miles to go, my dear

you must rear the goose
and have the gold each day

I Can't Hide Fears

I couldn't make my bedroom church
reading psalms and Lord's prayers

the light of my lamp and
the potion of my cup couldn't

lift my soul mired in passions
and silence of the morning

the confessions couldn't remove
my anguish of ages

nor the tears and cries strengthen
faith hope and love – the rock

slips the grip for enemies
within don't halt my body

glues to the ground seeking
darkness of the womb and joys

ever restless the child doesn't
grow and the father fails

in verses I can't hide fears
my face I despise, can't find

freedom from the chemicals
sprayed in the air and the smog

oppressing my breath, the sun
fails to keep the covenant

the terrors of death are real
the traps overwhelm, I can't

escape my own creations
the bed, the flesh, and serpents

that seize the house of God
I can't redeem, can't save

geñegek ğihanîñ bar,
ğüregek ğolîñ bar, ğanîm

hergún kaznî itep
astîndakî altînnî ğîymalîsîñ

Korkîlarîmnî saklay- almam

Tañrîğa sureler-niyazlar okımaga
işkerimden kılse yap-almadîm

lâmbamnîñ ğarîğî man
finğanîmnîñ şerbetî

saba sessîzliginde heweske
batîp kalgan tînnîñ yükselt-almadîlar

ne işîmnî aşîp
yaş ağîlarîmdan kurtuldum

ne de ğîlap, kózyaşî tógîp
inanşîm, umutum, súygúm úşún kuwat taptîm

kaya sıptîrîlîp keter ke
işîmdeki ğawlar toktamaz

kunak man umay karañğîlîğın karap
kewdem ğerge ğabîşîr

ebediy raatsızlık şekken balasî ósmez
atasî da tîzme uydurup kún kaybetîr

men tîzmelerimde korkîlarîmnî saklay-almam
yúzumnî de şeg-almam

hawaga pîşkîrtîlĝan kimiya maddelerden
we kîrlî tumandan kurtulmam

solîşîmnî bastîrîp
kúneş bergen sózín tut-almay

ólim korkîsî uşundur
kabawlar buwuĝî

yapkanlarîmdan kaşa-almam
tóşek, etler, hem ğîlanlar

kím Allah'nîñ úyún basar
ĝulmasîn ódep kurtara-almam

the soul in battle with me
in bed I can't sing and praise

Echoes Haunt

Sleepy roads
with or without light
tear the sky

I watch the murmur
in the misty darkness
Tao of midnight

tranquil emptiness:
breathing deceptive cold
the echoes haunt

óзим men sogışkan ğanımni
tôşekte duwa okıp seĝde yapılmaz

Kaytawazlar ğoklap turar

Yukulî ğollar
ĝarikli-ĝariksiz
kókyúzún ĝirtıp parşalar

şîrildamanî siyir etermen
keşeyarîsî Tawo'sî
tumanlî karañĝida

sessiz boşlık:
kandîruwĝî suwuk solışlı
kaytawazlar ğoklap turar

Echoes Haunt - Kaytawazlar ğoklap turar



Quakes in Elements

She trusts her reading of my horoscope
and predicts a comfortable future

even as I know my toothache
now means the fall of my teeth
and anal bleeding means sure surgery

my dying libido is as uncomfortable
as the dream of humans sleeping on the ceiling:

their flattened naked back amuses me
who knows who'll fall first?

before I wake up I try to gauge the selvage
of restless lines, moon, saturn and venus
conspiring new challenges
for the quakes in my elements

it's already mid-November
and the bouts of bronchial allergy
tell of the cycle of incarceration:
her moving lips are no soporific

Invitation

While we were talking about
love, marriage, and migraine
she kept fiddling with

her reticule—opening
putting her pen in and out
and shutting again

Rainbow

They colour their hair
paint the face to look younger
and speak aged lies
to match rainbow life but stare
into the sky to find
which colour follows which
before melding into one
they wonder what to do
with beige and indigo shades
that stick their vision

Elkelerde zelzeleler

O menim yıldız falıma inanıp
keleşegim raat bolağagın görar

kaberli bolsam da ke tüşimniñ awuruwı
tüşegigi demektir
koñk kanamalarım ameliyat demektir

óliyatırğan ğinsiy merakım meni raatsız eter
tawanda yuklagan insanlarıñ tüşı gıbı:

basılğan arkaları hoşıma kete
sıptı kım tüşegegin kım bilır?

uyanmadan ewel sizik, yıldız, şolpanniñ
raatsız terekligin ólşiygek bolaman
kim arttan iş kórip ğol aşar
elkelerimdeki zelzelelerge

tap kasım ayıñ ortasındamız
bironşit tutmaları da
mápis deweranın añlatır:
onıñ oynagan erini yuklatuwğı tuwul

Şakıruw

sewda, úylenúw, we başawurmasın
sóz etip añlatayatırğanda
o oynap tura edı,

de şantası aşıp
işine kalemın salıp
de birtaa şıgarıp kapatıp

Kókkuşagı

Olar ğaş kórınmek úşın
şášine-yúzüne boya ğagarlar
hem kókkuşagıñ hayatına yakıştırmak úşın
kadmiy yalan aytarlar
amma biri-birine batıp birleşkenşik
renkleriñ sıralamasın kóregek bolıp
kókke karap kózın aşarlar
kózine ğabışıp turgan
sútlı kawe men şewet renkperdesin
ka-teğegine de tüşunıp kalırlar

II. Tanka - Tankalar

1.

Awake in dream time
he looks for the candle—
love's invitation
lighting up in the dark
and sings the body's song

2.

Watching the waves
with him she makes an angle
in contemplation:
green weed and white foam break
on the beach with falling mood

3.

Awaiting the wave
that will wash away empty hours
and endless longing
in the dead silence at sea
I pull down chunks of sky

4.

Unknowable
the soul's pursuit hidden
by its own works:
the spirit's thirst, the strife
the restless silence, too much

1.

Mayşîrak karar
tüşlerinden ayînîp -
aşk şakîruwî
karañgîlikka ziya
kewde şarkîsîn okîp

2.

O man barabar
dalgarnî siyîr etîp
kôşe aylanîr:
yeşîl ot man ak kópik
kumda kaswet kestîrîp

3.

Boş saátlernî
ğuwup alağak dalganî beklep
soñsîz sağınuw
ólî sessîzlik işinde deñîz boyında
kókyúzünden parşalar aşaga tartaman

4.

Bíline-almaz
óz şalışmalarî saklasa
ruhuñ niyetî:
ruh suwsuzlugî, şegîşmesi,
raatsız sessîzligî fazla kelîr

5.

After a tiff
lying under the same blanket
two of us stare
the peeping moon and turn
with glee to each other

5.

Idalaşkan soñ
Konılğanıñ astından
Karamız ayga
Soñra kunak işinde
Aylanırmız yúz-yúzge

6.

I hate fakery
and phony academics
out to win spurs through
lies and lowness at the helm
bully and yet complain

6.

Uyduruw şekmem
yalanğî alim şekmem
ke idare eter
alşaklık man, yalan man
hem kawgağî, hem dawağî

7.

Plodding away at
season's conspiracies
life has proved untrue
with God an empty word
and prayers helpless cries

7.

Abınıp ğurúp
mewsım fesatlarına,
Tañrı sózi boş,
duwalar yokka ğılaw,
yaşam yalanğî şiktî

8.

The mirror swallowed
my footprints on the shore
I couldn't blame the waves
the geese kept flying over the head
the shadows kept moving afar

8.

Ayna ğutawuydı
kumluktaki izimni
dalga ğunasız
yokarda kazlar uşup tura
kólgeler uzakka kóşıp tura

9.

Little candles fail
to illumine the deity
or golden dome
in the valley darkness reigns
and god too awaits light

9.

Ne tañrığa
ne de altın kubbege ğarık atar
kişkene şamlar
şayırda karañğı hókúmdar
tañrı da ziya bekler

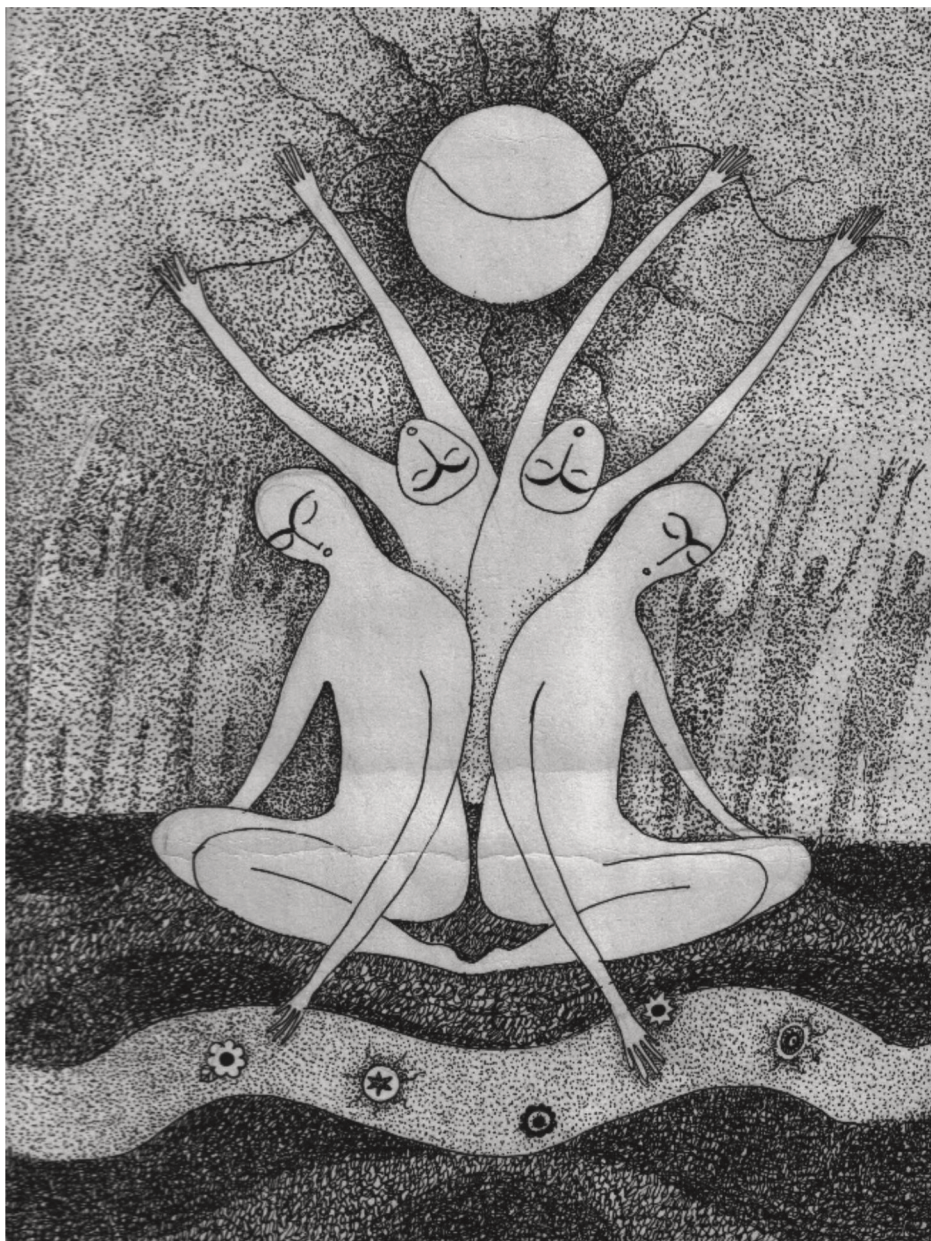
10.

On the prayer mat
the hands raised in vajrasan
couldn't contact God—
the prayer was too long and
the winter night still longer

Worship - Ibadet

10.

Abînîp ġúrûp
mewsim fesatlarına,
Tañrî sózî boş,
duwalar yokka ġîlaw,
yaşam yalangî şîktî



11.

I wish I could live
nature's rhythm free from
bondage of clock-time
rituals of work and sleep
expanding haiku present

11.

Tuwa vezinín
haykuwnî keñiytíp,
sáát kólelígíñ,
şalışıp yuklamaknîñ
tîşında yaşar edím.

12.

Unable to see
beyond the nose he says
he meditates
and sees visions of Buddha
weeping for us

12.

Murnuñ uşundan
taa uzak kóre-almaz
deren tûşúnúp
Bízím úşún ğılagan
Budani kórermen der

13.

I can't know her
from the body, skin or curve:
the perfume cheats
like the sacred hymns chanted
in hope, and there's no answer

13.

Onî añlamam
tırsek, ten, kewdesinden.
Kokî aldatır
umut bergen kaside
gibî, ğewap ta yoktır.

14.

Waiting for the remains
of the sacrifice vultures
on the temple tree
stink with humans and goddess
on the river's bank

14.

Bürkütler bekler
tapınak tereginde
kurban parşası
insanga tañrışaga tolıp
sasır ğılga ğagası

15.

The lane to temple
through foul drain, dust and mud:
black back of Saturn
in a locked enclosure
a harassed devotee

15.

Tapınakka izlek
kírlí balşıktan, tozdan, şamırdan:
kírtlí bîr odada
Saturnnîñ kara arkası
tağiz etilgen bîr dindar

16.

Unable to clean
the cobweb of years he eats
the Passover meal
but forgets to wash the feet:
now drinks Good Friday prayers

16.

Yılların ilimin
temizliy-almadan aşar
Pesah yemegin
amma ayagin uwmaga unutar:
şundi Kutli uma ibadetlerin işer

17.

From head to feet
shrouded in habiliment
of burqah
a slogan-shouting Indian
in God's abode in Kaba

17.

Baştan ayakkaşık
tiğışsız ak peştimalga
oralıp
duwa okıgan bir Hint
Kábe'de Alla'nın urtunda

18.

Naked children crowd
as I pass through the alleys
between smelly slums:
dogs bark to alert them to
the presence of a stranger

18.

Şipalak ballar
kokıgan şalaş mallesinden geşkenimde
kalabalıklaşır:
yabağı barın bildirip
itler ürep sokaknı ayakka tursata

19.

The mind creates
withdrawn to its own pleasures
a green thought
behind the banyan tree
behind the flickering lust

19.

Akıl yaratır
öz zewukuñ tartılmasına
yeşil bir tüşünge
ingir teregin artında
tuyum hewesiñ artında

20.

Age seems to stop
for a while in sex act
a running horse
erect and heavenly
white as a lightning

20.

inisiy faaliyette
yaş toktaganday bola
şabışuwda at
tım-tık mewlayiy mülk
bir iltirımday biyaz

21.

Striving hard to feel
the image of spring again
the whole body blooms
love gently and silently
revives the final flame

22.

Shaped like a bird
a drop of water lands
on her breast:
my breath jumps to kiss it
before her pelvic flick

23.

Waving arms of trees
conspire with overcast day
to drench again
the two of us look for shade
under leaking umbrella

24.

A mist covers
the valley of her body
leaves memories
like the shiver of cherry
in dreamy January

25.

On the wall
the window grill's shadow:
midnight pain
overwhelming touches
indifferent after-taste

21.

Şabalanîp
baârni birtaa kórmege
kewde şeşek aşîp
sewda yawaş hem sessîz
soñ álewnî ğanlandîra

22.

Kuş şekîlînde
bîr suw tanesî tama
kókîregîne:
solîşîm onî ópmege atlay
şanaklîĝî úrkmeĝenşîk

23.

Terek kolî sallap
sîrdaşîrmîz bulutlî kún men
birtaa suwlanmaga
ekewmîz de kólge karap
akkan şemsiye astînda

24.

Bîr tuman ğabîp
onîñ kewde şayîrîn
tezkire taşlar
kiraz úkmesî gibî
túşlî oşak ayînda

25.

Duwarda
pencîrenîñ parmaklîĝîñ kólgesî:
yarîkeşe aĝîsî
buwuwĝî okşawlar
súrĝen meraksîz tatlar

26.

Each night
peace is taken away
by my father's shrieks
and our useless effort
to calm down frayed worries

26.

Her keşe
sessizlikke soň berer
babamîň sesî men
kaárlı ókírúwlerín
toktataalmagan boş şabalarîmîz

27.

Professors beware
intellectual success
lies in inventing
lies to conceal common truths
and sound holier-than-thou

27.

Muwallím sak bol
múnevver başaruwlar
hakknî gashırgan
yalan yaratmaktadıř
hem ústún kelgen bîr ses men

28.

Not much fun—
cold night, asthmatic cough
and lonely Christmas:
no quiet place within
no fresh start for the New Year

28.

Kurî başına
suwukta óksírúwler
eglenşesiz Noel
ne raátlık, ne sessizlik,
ne yıl başına tazelik

29.

No cakes or cookies
to celebrate my birthday
this New Year eve
lunar eclipse and blue moon
cheer the cup in foggy chill

29.

Ne tatlı, ne pişkot
Ğañı Yıl arıfesinde
tuwum kúnúmde
ay tutulması, tuman,
suwukta kade togıştırmak

30.

Nothing new
in tomorrow's sun:
year's last day
too passes off like each day
nothing is amazing

30.

Ğañı bîrşiy yok
yarınnıñ kúneşinde:
yılın soň kúni de
hergún gibisi geşer
sıratıñı bîrşiy yok

31.

I'm no river
flowing toward the sea:
I must find my way
asking strangers in strange places
sensing soul, using insight

31.

Tuwulman ğılga
deñizge doğrı agayım:
tabarman ğolnı
sorap yabağılıktan
seslep işimni



III. Haiku - Haykuwlar

crowded streets
moving among the years
wretched faces

yıllarnı gezgen
kalabalık sokaklar
kadersiz yüzler

a sleeping snake
curled between the eggs—
layers of leaves

yukıda ğılan
ġımırta arasında -
katlangan yaprak

a yellow spider
crouching in a corner
invisible webs

sarı örümgek
kóşede tomalangan
kórınmez ğılım

lying listless
on withered creeper
a golden bird

ġatıp otırgan
solgan sarmaşıklarda
altınday bir kuş

a lone sparrow
atop the naked branch
viewing sunset

ġaňgız bir torgay
şıpalak kalgan dalda
batışka karap

a frog
bullied into the hedge:
snake's breakfast

bir baka
şalılıkta tağılğan
ġılan sıprası

on the road
an injured toad—
onlookers

ġol ortasında
bir ġaralı kurbaka
temaşağılar

parents pelt stones
at the mating street dogs—
nosey children

taş atkan insanlar
şıptleşken sokak itine-
meraklı ballar

potholes:
spots of sunshine
wobble

sudden downpour
noisy trucks at midnight
crowded footbridge

sipping coffee
at a wayside stall
cockroaches too

watching dogs
frolicking in the park—
jaded couples

dusky backyard
crowded parrots' shrieks
autumn onset

a teenager
glides past me on roller blades
her long hair flows

a toddler
trying to stand up by the pram—
young mother watches

a girl
between the railway tracks
swings her pony tail

june heat wave:
two long shadows
whisper in bush

şukurlar
kúneşin tamgaları
abınmalar

boratkan ğawun
yarıkeşede kamıyon
kalabalık kópır

kawe ğutumlap
ĝol kenarında tókáanda
bóğek te bar

oynaşıp turgan
bekşilik itler parkta
yorgın koşaklar

kólgeli bakşa
kalabalık dudukuş sesí
kúznún başında

ĝiwan kíz geşe
tegersık kızıgı man
şáşın ĝelpıldep

paytonda bala
ayakka turağak bola
anası karay

bır kíz
temır ĝolın ortasında
tulum şáşın sallay

ekı uzun kólge
haziran sığaklıgında
şalıda pışılday

from behind the grill
bows to the setting sun
a man in wheel chair

parmaklık artından
batkan kúneşke ğúgúngen akay
tegerşiklí iskembede

december dusk
firy cleavage on roadside
breathless coalfield

aralık akşamı
ateşli ğol kenarı
tînik kómírlík

blue black fumes
swirl around his head—
floating hand

mawî-kara tuman
burum-burum başında
sallangan bîr kol

wheezing his way
to shiva's hilly abode
a young miner

kuruldap mîner
şiva'nîñ bayır úyüne
ġaş bîr madenġi

smoggy mist—
filling each collier's house
with yama's call

kara tumanlar
her madenġi úyún tofîrar
yama şakîruwî man

open cast mining
burning coal on the roadside
dying vultures

aşık madenler
ġol kenarında ateşler
ólgen búrkútler

the wind hushed
a collier died
in the cage

yavaş esken ğel
bîr madenġi ólgen
kafesinde

tired pitman
carrying coal on bike—
only meal

yorgîn kómîrġi
biçiklet men kómîr taşġan-
tek ótmek

driving
with burning eyes--
abandoned mine

aydamak
ateşli kızargan kóz men-
terk etílgen maden

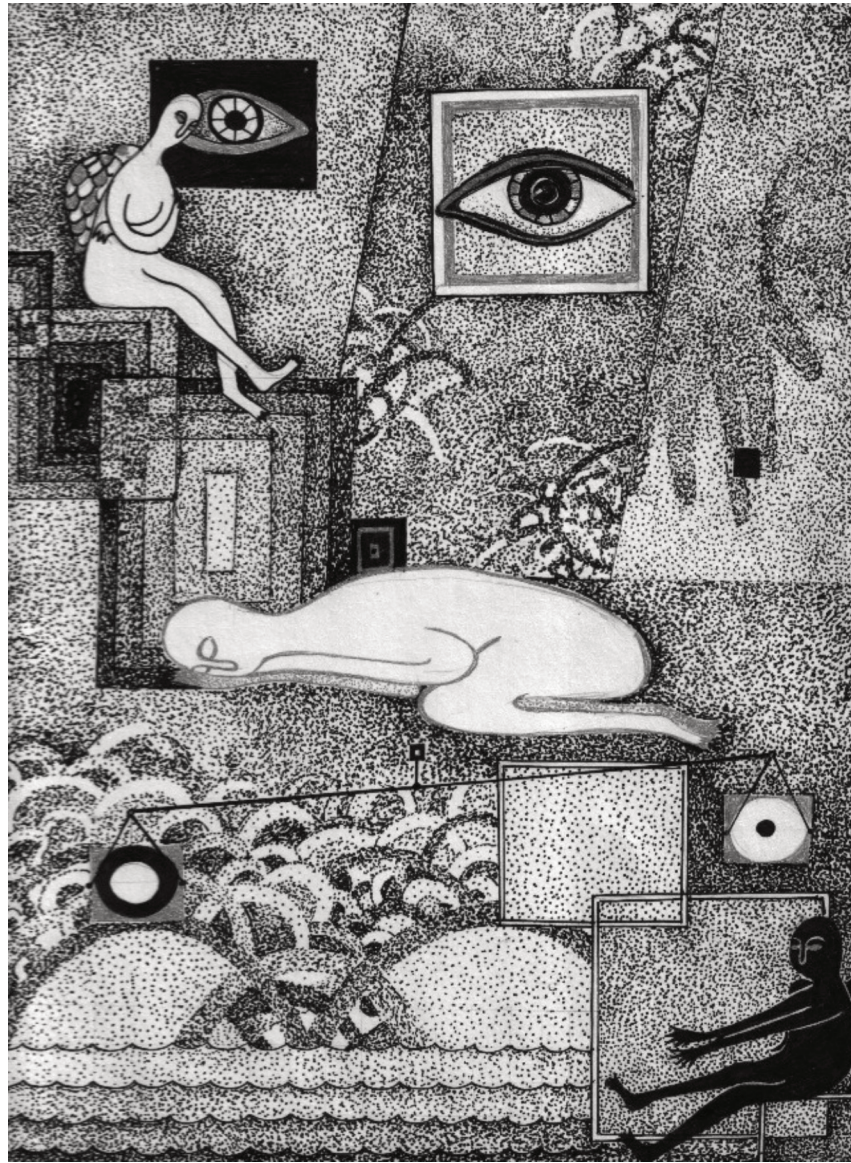
reechy morning
driving on express way
old empty dreams

tumanlı saba
ana ğolda aydamak
eski boş tüşler

midnight darkness
wrapped in loneliness
dreamy escape

yarıkeşe şumî
ġaňġızlıkka orawlı
tüş gibi kaşış

Dream - Tüş



morning's threshold
one more glimpse from moving car—
vanishing roses

a fading rose
lies with weeds between stones—
valentine day

on her back
writes with hair a light poem—
weight of love

making love
hands clasped and head hung
prayer in bed

wet in sweat
from her under arms
perfume

she recognizes
the difference in my breath:
drink in her absence

the morning dews
touch the hem of her skirt:
flight of first love

where has the moon gone?
I saw it two nights ago
uncertain grace

half-eaten
fallen under the tree
the last mango

saba sındırması
ğönegende soñ nazar-
kaybolgan güller

solgan bir gül
ot arasında taşlıkta -
yâreler künü

onñ sirtında
şâşı ğeñgil şiir yazar-
súygı awurlıgı

súyüşúw
elleşken kol, sargaygan baş
tóşek ibadeti

terlí we îslak
onñ koltıkastından
múst kokîsından

o añlar
solışındakî farknı:
yokta işmelimen

saba şiyı
tetk kayuwuna tiyer:
sıptı aşk uşuşı

ay kayda kettı?
ekı keşe ewel kórdım
túrlengen letafet

yarsı aşalıp
terek astına tüşken
soñ mango

moonlight
wrapped in cloudy sheet—
nudity

shadowy hope
and disappearing hair—
63rd summer

drifting
in the night's silence
moon's shadow

alone in the sky
the sun standing still—
friday doomed

patches of shade
under a bare tree
wintry sun

fingers feel
decaying fireflies
in night lights

full moon eclipse—
everything dark, unknown
yet filled with light

incense sticks smoke
before the paper goddess—
one more new year

mosque's dome
lower than mobile towers—
weaker god's signal

ay ğarîġi
bulut şarşabına sarılğan-
şîpalaklık

kólgeli umut
şásiñ túsúp ğok bolması
altmîşúsnúñ ğazî

maksatsız gezúw
keşe sessizliğinde
ay kólekesi

ġaňġız kókyúzünde
kiymildamagan kúneş
ġezalı ġuma

kólge ġamawî
yapraksız teregîñ astında
kiş kúneşi

parmaklar sezer
şúruġen ateşböğekleri
keşe ğarîġında

ay tutulması
herşiy karaňġi, tanılmaz
ama ğarîklî

káát tañrışaga
kokîlî şîbik tumanî-
bîr ġañi yîl taa

ġamî kubbesi
menkul kuleden alşak -
inanş zayîflîġi

on loudspeaker
prayers disturb
the night's silence

megafonlarda
keşe sessizliğin bızgan
niyaz-ibadetler

drifting between
my eyes and the moon
floaters

ğolın kaybetken
kózım men aynıñ arasında
tayyarlar

itchy rheum
runny nose all day
monsoon

kışğan ğelım
bútın-gún akkan murnum
ğawun mewsimı

half-hidden sun
calls clouds to thicken:
chanting mantra

yarı-saklı kúneş
bulut kalınlaştıruwǵı:
mantıra okıwı

a drop embedded
in the half-opened bud—
winter morning

kómúwlı tamla
yarı aşılgan tomırşıktı -
kış sabası

from the peepal
swirling rain drops—
palms open

ıñǵır terekten
burumlı tamızdırma
aşık awuşlar

not alone
in midnight misery—
easter season

yañǵızlıksız
yarıkeşe sefaletinde-
paskaliyeler

unexpected guests
a hell of formality:
third day of Ramzan

beklenmez sápir
Ramazanıñ úşunǵı kúnı
tabiyat kayidesi

icy fish
laced with blood
spices smell

buzlı balık
kan man súslı-oyalı
edviyyat kokısı

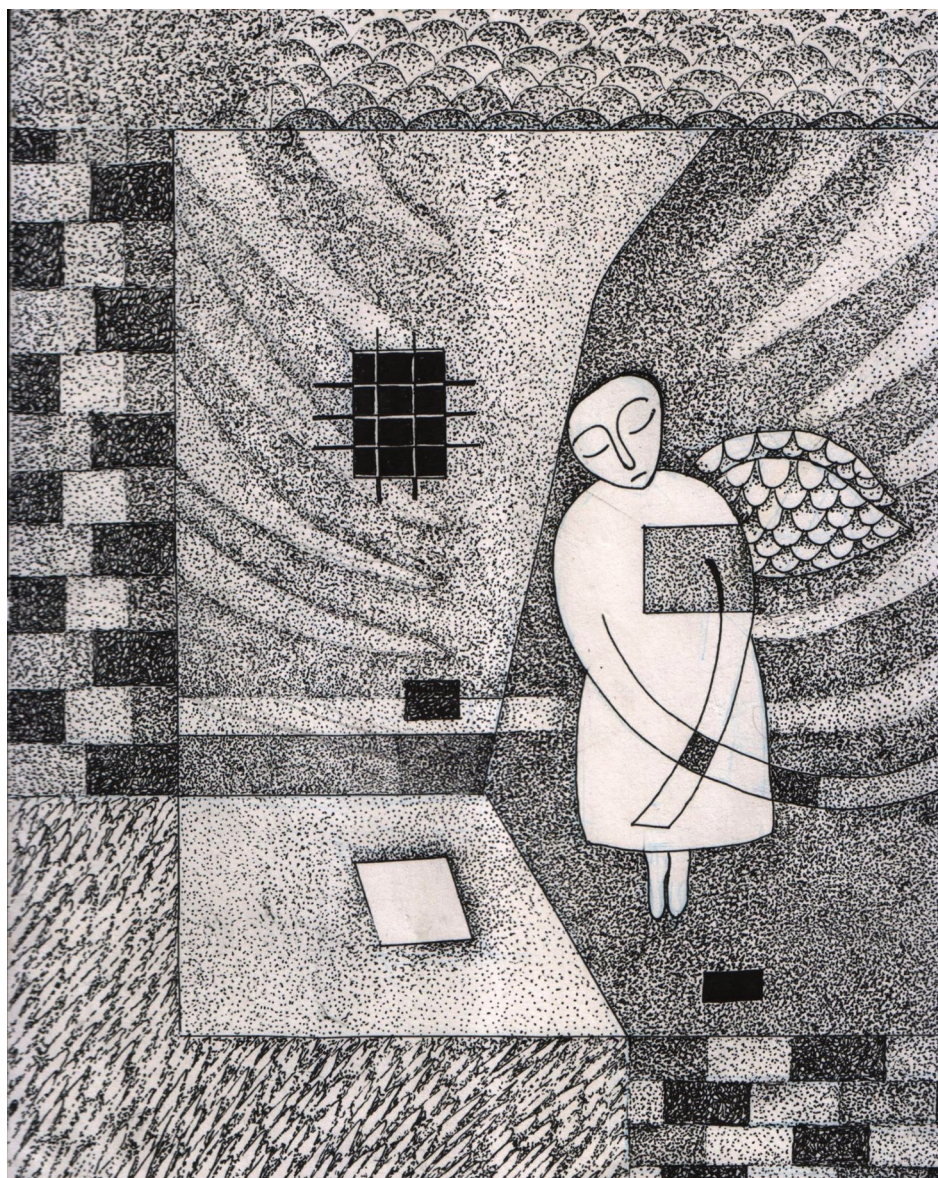
Arab spring—
tending death and roses
a short bloom

Arap baári-
ólim-gúlge ġónelúw
kiska şeşekleme

locked in a cave
the goddess
in dim light

kuwušta kirtli
yarıkarañgılıkta
tanrışa

Soul in cage – Ğan kapeste



wiping his face
under the umbrella
an old man with books

kart yüzün siler
şemsiyesi astında
kitapşı akay

watching his slide
from the sixth floor—
god in vain

altınğî kattan
resimlerin siyiretmek-
tañrı boşına

evening sky
a pale moon behind
listless trees

akşam kókyúzi
meraksiz tereğîñ artında
solıp kalgan ay

lonely sunrise—
a butterfly flutters round
a dead marigold

ğañğiz perdahlez-
kanat wurgan gómelek
solık sefaşesek

tattooed butterfly
jumping over marigold—
bare shoulders

tamgalı gómelek
sefaşesegine atlap-
aşık omızlar

seeking refuge
on the wings of wind
scattered petals

talda karamak
ğelnîñ kanatlarında
ğayrı yapraklar

locked between
my bed and quilt
december chill

kîsilip kaluw
tôşek-yorkan arasında
aralık suwugî

the morning sun
fondling with tender fingers
the red roses

saba kúneşî
ğimşak parmagî okşar
kirmizi gülñi

awake whole night
no angel cares to watch—
frosty morning

keşe kóz ğummadım
melekler dert etmedi
bo saba ayaz

returning home
to the swaying branches:
new year's wild rain

úyge kaytuw
şalkalangan dallarga:
ğaňi yıl ğawunı

end of festival:
I stop by her haiku
on twitter.com

ğiyinıñ soñı:
haykuwsunda toktayman
twitter awunda.

cyclonic rain
mating with the rising waves—
deserted beach

burumlı ğawun
şıptlenir yükselgen dalgalar man -
bom-boş kumluklar

hunger haunts
a pavement dweller—
christmas again

aşlık awlar
sokakta yaşığan bir úysúznı-
noel zamanı

living life's routine
cycled in infinite loop
feel so limited

hayatın hergünlük
soñsız burumunda aylanıp
tarsiganday bolaman

non-stop rain
confining me to facebook—
depression

pıtmegen ğawun
menı facebook'ka kapatıp
ğanımdan buktum

tastes the rose
a blue butterfly—
nimble feet

gúl tadın alır
mawı bir gómelek-
sekırşek ayaklar

in the shade
talking haiku
to a schmo

karaltılarda
haykuwdan söz etúw
bır ğahil men

between the lips
shadow of her tea:
lingering taste

erın arasında
onın şayın kólgesı:
kaluwğı tad

love takes to
animal of the body:
living again

fresh flowers
before paper deities:
navratri

steering wheels talk
in the middle of the road
a curved silhouette

smelly sweat
in the exam hall
two girls talk

stars twinkling
the beetle's path
from manure

unashamed my son
sits tight over his trousers—
smiling mother

receding crowd
from the street fair--
jesus in the eyes

going alone
an empty shadow
in the mall

from the ruins
rises a mute flame:
heaven's song

súyúşúw aketer
kewde wahşiyliğine:
bírtaa yaşamak

taze şeşekler
káát tañrılarıñ aldında:
Nawaratriy bayramı

ğol ortasında
túmennı sóz etıp añlatmak
kewde karartısı

ter kokisi
imtan aralığında
ekı kız añlata

yıldız balkışı
böğekleriñ ğolında
teziklikten

sıgılmadan ulum
pantolanın beklep turar
ana kúlumsürer

kalabalıklar
tartılır sokak pazarından
kózlerinde isa

boş bir kölge
ózi-başına gezıp dolaşır
aralıklarıñı

ğıgıntılardan
sakaw bir alew yúkselir:
ğennet şarkisi

short lived the sun
in the smoggy morning:
birthday visit

az yaşagan
kúneş tumanlı sabada.
tuwum kúni ziyaretı

bamboo grove--
hearing whispers of
liquid dream

ğeken korisi
seslep şingen tüşleriñ
şibîrdamalarıñ

hidden between the sheets
my smothered senses--
salted honey

saypalar arasında
saklı buwulgan tuygılarıñ,
tuzlı bal



Acknowledgements

The poet and the publisher are grateful to the editors of the following journals and ezines that carried some of the poems, tanka and haiku presented here:

The World Poets Quarterly (P.R. China), *Chairman Poetics* (R.O.China), *Sarasvati* (UK), *Ko* (Japan), *Magnapoets* (Canada), *Prophetic Voices* (USA), *Time Haiku* (UK), *Lynx* (USA), *Mainichi Daily News* (Japan), *Poetcrit* (India), *Poetry World* (India), *Syndic Literary Journal* (USA), *Research* (India), *Cyber Literature* (India), *Voice of Kolkata* (India), *Bridge-in-Making* (Kolkata), *Nazar Look* (Romania), *asahi haiku network* (Japan), *Akita International Haiku Network* (Japan), *Modern English Tanka* (USA), *The Tanka Journal* (Japan), *Create4U* (The Netherlands), *Micropress NZ* (New Zealand), *Micropress Yates* (Australia), *Still* (London), *The Moon Light of Corea* (South Korea), *Three Line Poetry* (USA), *The Indian Journal of English Studies* (India), and *World Haiku Review*.

Some poems have also appeared in the following anthologies and collections:

Busy Bee Book of Contemporary Indian English Poetry (eds. P.Raja and Rita Nath Keshari). Pondicherry: Busy Bee Books, 2007;

The Art of Haiku: 2000 (ed. Gerald English). Cheshire: New Hope International, 2000;

Fire Pearls 2 (ed. M. Kei). Maryland: Keibooks, 2013;

Create4U: In the Beginning, Vol.I (ed. Geert Sterenborg). Omnibooks.org, 2009;

Contemporary Poets (ed. M.S. Venkata Ramaiah). Bangalore: Bizz Buzz, 2012;

The Dance of the Peacock: Anthology of English Poetry from India (ed. Vivekanand Jha). Canada: Hidden Brook Press, 2013;

Poetry World: Annual Anthology (ed. S. Krishnan). Chennai: Poets Press India, 2013;

Metric Conversions: Poetry of Our Time (comp. and translated into Crimean Tatar by Taner Murat). Iasi: Editura StudIS, 2013;

Sense and Silence: Collected Poems (R.K. Singh). Jaipur: Yking Books, 2010;

Sexless Solitude and Other Poems (R.K. Singh). Bareilly: Prakash Book Depot, 2009; and

New and Selected Poems Tanka and Haiku (Ram Krishna Singh). New Delhi: Authors Press, 2012.

Contents - Íşindekiler

Preface	7
Aldsóz	8
I. Selected Poems - Saylangan manzumeler	11
Merkaba - Merkebe	11
New Year - Ğañî yîl	11
Nude Delight - Şîpalak zewuk	11
Stranger - Yabanĝî	12
Avalanche - Kar awmasî	13
Gleam of Light - Ğiltîrîm	13
Dying Sun - Ólgen kúneş	13
Shadow - Kólge	14
Poetic Disturbance - Şiir raátsızlígí	14
Return to Wholeness - Pítínlíkke kayt	14
Who Cares? - Kím dert etsín?	15
I Am No Jesus - Men Isa tuwulman	16
It Doesn't Rain - Ğawmaz	18
Valley of Self - Óz-ózímnîñ şayırında	18
Allergies - Alerĝiyalar	20
None Talk - Lapîn etmezler	20
I Can Live - Yaşarman	20
Heresy - Yalanĝîlîk	21
Clay Dreams - Balşık túsler	21
Solitude - Ğañgizlîk	21
Waiting - Beklew	22
Sangam - Sangam	23
Indifference? - Baş awurtmamak?	23
I Too Descend - Men de túsermen	23
From the Window - Penĝíreden	24
Eyeless Jagannath - Sokîr Jaganat	24
Body: a Bliss - Kewde múbareklíktír	26
On Her Birthday - Onîñ tuwum kúnúnde	26
I Can't Hide Fears - Korkîlarîmnî saklay-almam	27
Echoes Haunt - Kaytawazlar ğoklap turar	28
Quakes in Elements - Elkelerde zelzeleler	29
Invitation - Şakîruw	29
Rainbow - Kókkuşaĝı	29
II. Tanka – Tankalar	30
III. Haiku – Haykuwlar	38
Acknowledgements	50

